

# ВИКТОР ЮГО ДЖИНОВЕ

Превод от френски: Пенчо Симов, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*E come i gru van  
cantando lor la*

*Facendo in aer di se  
lunga hga*

*Cosi vid'io venir  
traendo guai*

*Ombre portate dalla  
detta briga<sup>[1]</sup>*

D

ant

e

*Ни звук,  
ни звън  
и тук,  
и вън —  
в градчето,  
в морето,  
обзето  
от сън.*

*Стаена  
е мъка там.  
Изстена  
нощта едвам  
и някой  
сред мрака  
проплака  
във страх голям.*

*Далечна врява*

се чува пак.  
Джудже в забрава  
подскоква, чак  
в галоп лудува,  
гърди издува  
и в такт танцува  
от крак на крак.  
Шумът остана,  
расте, ехти безспир  
като камбана  
в низвергнат манастир,  
тъй както спора  
на много хора  
глъхти в простора  
и еква най-подир.

О, боже, джсинът! Хала  
в душата вдъхва страх.  
Под витата спирала  
на стълбичката спрях.  
Но лампата угасна  
и сянката неясна'  
из къщата ми тясна  
навява трепет плах.  
И джсин след джсин се мярка,  
въртят се те във вихрен рой,  
дърветата във парка  
се чупят с трясък: чувам вой.  
Като че тъмнината  
е облак, който мята  
със скорост непозната  
навред светкавици безброй.

Наблизо са! Във тази стая  
не ни е страх от тях, нали?  
Но колко врява вдига тая  
коhorta от вампири зли!

*На покрива гредата сива  
като тревичка се превива,  
трепери портата ръждива,  
заплашва да се повали!*

*О, адски вой на драконите стари!  
Роякът тука иде, погледни!  
Небе! Над моя дом ще се стовари!  
Стената се огъва настрани  
и къщата се пука разлюляна,  
откъсната от голата поляна —  
изглежда, че вихрушка я подхвана  
като листо през есенните дни!*

*Пророче, чуй ме ти, спаси ме  
от духовете на нощта,  
ще славя свято то ти име,  
молитви ще ти посветя!  
Запри дружината могъща  
да не проникне в мойта къща  
и никога да се не връща,  
навеки да се махне тя!*

*Отминаха! Роякът  
се маха; техните крака  
по портата не тракат  
като безчислена войска.  
Дрънчат окови още  
и от леса среднощен  
долита екот мощен  
като от придошла река!*

*Крилата са далече  
над горския гъстак,  
шумът утихва вече:  
дочувам сякаш как  
кълвач пробива бука*

или че пада тука  
затихващ град и чука  
по някой покрив як.

Напеви слаби  
дочувам още аз;  
така араби  
допяват в нощен час  
старинна песен  
и с глас унесен  
във сън чудесен  
детенце пей в захлас.

Обзет от тръпки  
пред злия дух,  
последни стъпки  
във мрака чух.  
Сганта отлита:  
така вълците  
ще доловите  
сред ропот глух.

Това е  
гласът им вял;  
ридае,  
почти замрял,  
невзрачен;  
тъй плаче  
сираче  
в безсилна жал.

Нощта  
на път  
влетя;  
светът  
не спира;  
в зефира

замира  
шумът.

---

[1] И като жерави, които разгласят своите жалби  
и образуват във въздуха дълги върволици,  
видях да идват, влачейки стенания,  
сенките, понесени от тази буря. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.